

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział mi: To klątwa* wznosząca się ponad oblicze całej (tej) ziemi, gdyż każdy, kto kradnie, będzie od tego (czasu) według niej rozliczany i każdy, kto przysięga, będzie od tego (czasu) według niej rozliczany.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy usłyszałem: To klątwa unosząca się nad tą ziemią. Każdy, kto kradnie, będzie odtąd według niej rozliczany. Podobnie każdy, kto fałszywie przysięga, będzie odtąd według niej rozliczany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do mnie: To <i>jest</i> przekleństwo, które wyjdzie na całą powierzchnię ziemi. Każdy złodziej bowiem zostanie wykorzeniony według <i>przekleństwa</i> z tej strony i każdy krzywoprzysięzca zostanie wykorzeniony według <i>przekleństwa</i> z drugiej strony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do mnie: Toć jest przekleństwo, które wyjdzie na oblicze wszystkiej ziemi: bo każdy złodziej według tego przekleństwa, jako i ta ziemia, wygładzony, i każdy fałszywie przysięgający według niego, jako i ona, wygładzony będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Toć jest przekleństwo, które wychodzi na oblicze wszystkiej ziemi: bo wszelki złodziej, jako tam napisano, sądzon będzie, a każdy przysięgający, z tej także sądzon będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy tłumaczył mi znowu: To jest przekleństwo, które zawisło nad całym krajem. Zgodnie z nim każdy złodziej i każdy krzywoprzysięzca zostanie stąd usunięty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł do mnie: To jest klątwa, która spadała na cały kraj. Dlatego każdy złodziej według niej będzie potępiony i każdy krzywoprzysięzca według niej będzie potępiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś mi wyjaśnił: To jest przekleństwo, które zawisło nad całym krajem. Zgodnie z nim każdy złodziej i każdy krzywoprzysięzca zostanie zabity.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział mi: „To jest przekleństwo, które spada na cały kraj. Dlatego każdy złodziej będzie według niego potępiony i każdy krzywoprzysięzca będzie według niego potępiony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do mnie: ”To jest przekleństwo, które rozszerzy się na cały kraj. Każdy, kto kradnie, będzie według niego zgładzony, i każdy, kto [krzywo] przysięga, będzie według niego zgładzony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав до мене: Це клятва, що виходить на лице всієї землі, тому що всякий злодій цим аж до смерті пімститься, і кожний, що неправедно кленеться, цим аж до смерті пімститься.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wtedy do mnie powiedział: Oto przekleństwo, które

¹⁾ klątwa, קְלָטָה ('ala h), tłum. zwykle jako przysięga; klątwa określana jest przez מַעְרָה (me'era h).

²⁾ <x>40 5:11-28</x>; <x>110 8:31</x>; <x>220 31:29-30</x>; <x>230 24:4-5</x>; <x>300 7:9</x>

	dynamiczny	Gdańska	wychodzi na powierzchnię całej ziemi; bo każdy, kto kradnie, będzie podobnie jak on sam – stąd zmieciony; i każdy, kto krzywoprzysięga, będzie podobnie jak on sam – stąd zmieciony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł do mnie: "Jest to przekleństwa, które wyrusza nad powierzchnię całej ziemi, bo każdy kradnący, według tego, co jest po jednej stronie, uniknął kary; i każdy przysięgający, według tego, co jest po drugiej stronie, uniknął kary.